

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XVII T.O. – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

1 Re 3,5.7-12

TESTO ITALIANO

⁵ [In quei giorni,] a Gàbaon il Signore apparve a Salomone in sogno durante la notte. Dio disse: «Chiedimi ciò che vuoi che io ti conceda». [⁶Salomone disse: «Tu hai trattato il tuo servo Davide, mio padre, con grande amore, perché egli aveva camminato davanti a te con fedeltà, con giustizia e con cuore retto verso di te. Tu gli hai conservato questo grande amore e gli hai dato un figlio che siede sul suo trono, come avviene oggi.】⁷Ora, Signore, mio Dio, tu hai fatto regnare il tuo servo al posto di Davide, mio padre. Ebbene io sono solo un ragazzo; non so come regolarli. ⁸Il tuo servo è in mezzo al tuo popolo che hai scelto, popolo numeroso che per quantità non si può calcolare né contare. ⁹Concedi al tuo servo un cuore docile, perché sappia rendere giustizia al tuo popolo e sappia distinguere il bene dal male; infatti chi può governare questo tuo popolo così numeroso?». ¹⁰Piacque agli occhi del Signore che Salomone avesse domandato questa cosa. ¹¹Dio gli disse: «Poiché hai domandato questa cosa e non hai domandato per te molti giorni, né hai domandato per te ricchezza, né hai domandato la vita dei tuoi nemici, ma hai domandato per te il discernimento nel giudicare, ¹²ecco, faccio secondo le tue parole. Ti concedo un cuore saggio e intelligente: uno come te non ci fu prima di te né sorgerà dopo di te.

TESTO EBRAICO

5 בְּבִבְעוֹן נִרְאָה יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה בַּחֲלוֹם
הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים שְׂאֵל מֶה אֲתוֹן לָךְ:
6 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה אֶתָּה עֲשִׂיתָ עִם־עַבְדְּךָ דָּוִד
אָבִי תַחַד נְדוּלָּה כְּאֲשֶׁר הָלַךְ לְפָנֶיךָ בְּאַמֶּת
וּבְצַדִּיקָה וּבִישׁוּרָה לִבְבִּי וַתִּשְׁמָר־לוֹ
אֶת־הַחֹסֶד הַגְּדוֹל הַזֶּה וַתִּתֵּן־לוֹ בֶּן יִשָּׁב
עַל־פְּסָאֵי כַיּוֹם הַזֶּה:
7 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי אֲתָהּ הַמְּלַכְתָּ אֶת־עַבְדְּךָ
תַּחַת דָּוִד אָבִי וְאַנְכִי נֶעַר קָטָן לֹא אֲדַע צָאֵת
וּבֹא:
8 וְעַבְדְּךָ בְּתוֹךְ עַמֶּךָ אֲשֶׁר בְּחַרְתָּ עִם־רַב אֲשֶׁר
לֹא־יִמְנָה וְלֹא יִסְפֹּר מְרֹב:
9 וְנָתַתָּ לְעַבְדְּךָ לֵב שֹׁמֵעַ לְשַׁפֵּט אֶת־עַמֶּךָ
לְהִבִּין בֵּין־טוֹב לְרָע כִּי מִי יוּכַל לְשַׁפֵּט
אֶת־עַמֶּךָ הַכֶּבֶד הַזֶּה:
10 וַיִּיטֵב הַדָּבָר בְּעֵינֵי אֲדֹנָי כִּי שְׂאֵל שְׁלֹמֹה
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה:
11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֵלָיו יְעֹן אֲשֶׁר שְׂאֵלְתָּ
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא־שְׂאֵלְתָּ לְךָ יָמִים רַבִּים
וְלֹא־שְׂאֵלְתָּ לְךָ עֲשָׂר וְלֹא שְׂאֵלְתָּ נַפְשׁ אִיבֶיךָ
וְשְׂאֵלְתָּ לְךָ הַבִּין לְשֹׁמֵעַ מִשְׁפָּט:
12 הִנֵּה עֲשִׂיתִי כְּדַבְּרֶיךָ הַגָּהוּ נָתַתִּי לְךָ לֵב
חָכָם וְנָבוֹן אֲשֶׁר כְּמוֹךָ לֹא־הָיָה לְפָנֶיךָ וְאַחֲרֶיךָ
לֹא־יִקְוֶם כְּמוֹךָ:

TESTO LATINO

3:5 Apparuit Dominus Salomoni per somnium nocte dicens
3:6 postula quod vis ut dem tibi
[3:7 et ait Salomon tu fecisti cum servo tuo David patre meo misericordiam magnam sicut ambulavit in conspectu tuo in veritate et iustitia et recto corde tecum custodisti ei misericordiam tuam grandem et dedisti ei filium sedentem super thronum eius sicut et hodie]
3:8 et nunc Domine Deus tu regnare fecisti servum tuum pro David patre meo ego autem sum puer parvus et ignorans egressum et introitum meum
3:9 et servus tuus in medio est populi quem elegisti populi infiniti qui numerari et supputari non potest prae multitudine
3:10 dabis ergo servo tuo cor docile ut iudicare possit populum tuum et discernere inter malum et bonum quis enim potest iudicare populum istum populum tuum hunc multum
3:11 placuit ergo sermo coram Domino quod Salomon rem huiusmodi postulasset
3:12 et dixit Deus Salomoni quia postulasti verbum hoc et non petisti tibi dies multos nec divitias aut animam inimicorum tuorum sed postulasti tibi sapientiam ad discernendum iudicium
3:13 ecce feci tibi secundum sermones tuos et dedi tibi cor sapiens et intellegens in tantum ut nullus ante te similis tui fuerit nec post te surrecturus sit.

TESTO GRECO

3.5 και ὤφθη κύριος τῷ Σαλωμων ἐν ὕπνῳ τὴν νύκτα καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαλωμων αἴτησαι τι αἴτημα σαυτῷ
[3.6 καὶ εἶπεν Σαλωμων σὺ ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου Δαυιδ τοῦ πατρὸς μου ἔλεος μέγα καθὼς διήλθεν ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν εὐθύτητι καρδίας μετὰ σοῦ καὶ ἐφύλαξας αὐτῷ τὸ ἔλεος τὸ μέγα τοῦτο δοῦναι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη]
3.7 καὶ νῦν κύριε ὁ θεὸς μου σὺ ἔδωκας τὸν δούλον σου ἀντὶ Δαυιδ τοῦ πατρὸς μου καὶ ἐγὼ εἶμι παιδάριον μικρὸν καὶ οὐκ οἶδα τὴν ἔξοδόν μου καὶ τὴν εἴσοδόν μου
3.8 ὁ δὲ δούλος σου ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου ὃν ἐξελέξω λαὸν πολλὸν ὃς οὐκ ἀριθμηθήσεται
3.9 καὶ δώσεις τῷ δούλῳ σου καρδίαν ἀκούειν καὶ διακρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ συνιέναι ἀνά μέσον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ ὅτι τίς δυνήσεται κρίνειν τὸν λαόν σου τὸν βαρὺν τοῦτον
3.10 καὶ ἤρρεσεν ἐνώπιον κυρίου ὅτι ἠτήσατο Σαλωμων τὸ ῥῆμα τοῦτο
3.11 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτὸν ἀνθ' ὧν ἠτήσω παρ' ἐμοῦ τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ οὐκ ἠτήσω σαυτῷ ἡμέρας πολλὰς καὶ οὐκ ἠτήσω πλοῦτον οὐδὲ ἠτήσω ψυχὰς ἐχθρῶν σου ἀλλ' ἠτήσω σαυτῷ σύνεσιν τοῦ εἰσακούειν κρίμα
3.12 ἰδοὺ πεποίηκα κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἰδοὺ δέδωκά σοι καρδίαν φρονίμην καὶ σοφὴν ὡς σὺ οὐ γέγονεν ἔμπροσθέν σου καὶ μετὰ σέ οὐκ ἀναστήσεται ὁμοίος σοι

Dal Salmo 119 (118)

TESTO ITALIANO

⁵⁷ La mia parte è il Signore: ho deciso di osservare le tue parole. ⁷² Bene per me è la legge della tua bocca, più di mille pezzi d'oro e d'argento. **RIT.**

⁷⁶ Il tuo amore sia la mia

TESTO EBRAICO

57 חֲלָקֵי יְהוָה אֲמַרְתִּי לְשֹׁמֵר
דְּבָרֶיךָ:
72 טוֹב־לִי תוֹרַת־פִּיךָ מֵאֲלָפֵי
זָהָב וְכֶסֶף:
76 יְהִי־נָא חֶסֶדְךָ לְנַחְמָנִי

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

118:57 Pars mea Domine dixi ut custodiam verbum tuum
118:72 melior mihi est lex oris tui super milia auri et argenti.
118:76 Sit obsecro misericordia

TESTO GRECO

57 Μερὶς μου εἶ, Κύριε, εἶπα τοῦ φυλάσσειν τὸν νόμον σου.
72 ἀγαθὸς μοι ὁ νόμος τοῦ στόματός σου ὑπὲρ χιλιάδας χρυσοῦ καὶ ἀργυροῦ.
76 γεννηθῆτω δὴ τὸ ἔλεός σου τοῦ

TESTO LATINO 2 (dal greco)

118:57 Portio mea Dominus dixi custodire legem tuam
118:72 bonum mihi lex oris tui super milia auri et argenti.
118:76 Fiat misericordia tua ut

consolazione, secondo la promessa fatta al tuo servo.
77 Venga a me la tua misericordia e io avrò vita, perché la tua legge è la mia delizia. **RIT.**

127 Perciò amo i tuoi comandi, più dell'oro, dell'oro più fino.
128 Per questo io considero retti tutti i tuoi precetti e odio ogni falso sentiero. **RIT.**

129 Meravigliosi sono i tuoi insegnamenti: per questo li custodisco. 130 La rivelazione delle tue parole illumina, dona intelligenza ai semplici. **RIT.**

TESTO ITALIANO

28 [Fratelli,] noi sappiamo che tutto concorre al bene, per quelli che amano Dio, per coloro che sono stati chiamati secondo il suo disegno. 29 Poiché quelli che egli da sempre ha conosciuto, li ha anche predestinati a essere conformi all'immagine del Figlio suo, perché egli sia il primogenito tra molti fratelli; 30 quelli poi che ha predestinato, li ha anche chiamati; quelli che ha chiamato, li ha anche giustificati; quelli che ha giustificato, li ha anche glorificati.

44 [In quel tempo, Gesù disse alla folla:] Il regno dei cieli è simile a un tesoro nascosto nel campo; un uomo lo trova e lo nasconde; poi va, pieno di gioia, vende tutti i suoi averi e compra quel campo. 45 Il regno dei cieli è simile anche a un mercante che va in cerca di perle preziose; 46 trovata una perla di grande valore, va, vende tutti i suoi averi e la compra. 47 Ancora, il regno dei cieli è simile a una rete gettata nel mare, che raccoglie ogni genere di pesci. 48 Quando è piena, i pescatori la tirano a riva, si mettono a sedere, raccolgono i pesci buoni nei canestri e buttano via i cattivi.

49 Così sarà alla fine del mondo. Verranno gli angeli e separeranno i cattivi dai buoni

50 e li getteranno nella fornace ardente, dove sarà pianto e stridore di denti.

51 Avete compreso tutte queste cose?». Gli risposero: «Sì». 52 Ed egli disse loro: «Per questo ogni scriba, divenuto discepolo del regno dei cieli, è simile a un padrone di casa che estrae dal suo tesoro cose nuove e cose antiche».

כְּאִמְרֹתָי לְעַבְדֶּךָ :
77 וּבְאוּנִי רַחֲמֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי
כִּי־תִרְתֶּךָ שְׁשַׁעֵנִי :

127 עַל־בֵּן אֶתְבְּתִי מִצֹּתֶיךָ
מִזָּהָב וּמִפָּז :

128 עַל־כֵּן כָּל־פְּקֻדֵי כָל יִשְׂרָאֵל
כָּל־אֶרֶץ שָׁקַר שְׁנֵאתִי :

129 מִרְבֵּי עֲדוּתֶיךָ עַל־כֵּן
נִצְרַתָּם נִפְשֵׁי :

130 פֶּתַח דְּבָרֶיךָ יָאִיר מִבֵּין
פְּתִימִים :

tua in consolatione mea sicut locutus es servo tuo
118:77 veniant mihi misericordiae tuae et vivam quia lex tua delectatio mea.

118:127 Propterea dilexi mandata tua super aurum et topazium
118:128 propterea in universa praecepta direxi omnem semitam mendacii odio habui.

118:129 Mirabilia testimonia tua idcirco custodivit ea anima mea
118:130 ostium sermonum tuorum lucidum doce parvulos.

Rm 8,28-30

TESTO GRECO

8.28 οἶδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν θεὸν πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν, τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν. 8.29 ὅτι οὓς προέγνω, καὶ προώρισεν συμμόρφους τῆς εἰκόνος τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς; 8.30 οὓς δὲ προώρισεν, τούτους καὶ ἐκάλεσεν; καὶ οὓς ἐκάλεσεν, τούτους καὶ ἐδικαίωσεν; οὓς δὲ ἐδικαίωσεν, τούτους καὶ ἐδόξασεν.

Mt 13,44-52

13.44 Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὐρῶν ἄνθρωπος ἐκρυψε, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ πωλεῖ πάντα ὅσα ἔχει καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον. 13.45 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας; 13.46 εὐρῶν δὲ ἓνα πολύτιμον μαργαρίτην ἀπελθὼν πέπρακεν πάντα ὅσα εἶχεν καὶ ἠγόρασεν αὐτόν. 13.47 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνῃ βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούσῃ; 13.48 ἦν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβιβᾶσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλά εἰς ἀγῆν, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον. 13.49 οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος: ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων 13.50 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός; ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 13.51 Συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ, Ναί. 13.52 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Δια τούτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ὁμοίός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότη, ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιὰ.

παρακαλέσαι με κατὰ τὸ λόγιόν σου τῷ δούλῳ σου.
77 ἐλθέτωσάν μοι οἱ οἰκτιρμοί σου, καὶ ζήσομαι, ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μου ἐστίν.

127 διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰς ἐντολάς σου ὑπὲρ χρυσίον καὶ τοπάzion.
128 διὰ τοῦτο πρὸς πάσας τὰς ἐντολάς σου κατωρθοῦμην, πᾶσαν ὁδὸν ἀδικῶν ἐμίσησα.

129 Θαυμαστά τὰ μαρτύριά σου; διὰ τοῦτο ἐξηρῆνυσεν αὐτὰ ἡ ψυχὴ μου. 130 ἡ δὴλωσις τῶν λόγων σου φωτιεὶ καὶ συνετιεὶ νηπίους.

consoletur me secundum eloquium tuum servo tuo
118:77 veniant mihi miserationes tuae et vivam quia lex tua meditatio mea est.

118:127 Ideo dilexi mandata tua super aurum et topazium
118:128 propterea ad omnia mandata tua dirigebar omnem viam iniquam odio habui.

118:129 Mirabilia testimonia tua ideo scrutata est ea anima mea
118:130 declaratio sermonum tuorum inluminat et intellectum dat parvulis.

TESTO LATINO

8:28 Scimus autem quoniam diligentibus Deum omnia cooperantur in bonum his qui secundum propositum vocati sunt sancti
8:29 nam quos praescivit et praedestinavit conformes fieri imaginis Filii eius ut sit ipse primogenitus in multis fratribus 8:30 quos autem praedestinavit hos et vocavit et quos vocavit hos et iustificavit quos autem iustificavit illos et glorificavit.

13:44 Simile est regnum caelorum thesauro abscondito in agro quem qui invenit homo abscondit et prae gaudio illius vadit et vendit universa quae habet et emit agrum illum
13:45 iterum simile est regnum caelorum homini negotiatori quaerenti bonas margaritas
13:46 inventa autem una pretiosa margarita abiit et vendidit omnia quae habuit et emit eam
13:47 iterum simile est regnum caelorum sagenae missae in mare et ex omni genere congreganti
13:48 quam cum impleta esset educens et secus litus sedentes elegerunt bonos in vasa malos autem foras miserunt 13:49 sic erit in consummatione saeculi exhibunt angeli et separabunt malos de medio iustorum 13:50 et mittent eos in caminum ignis ibi erit fletus et stridor dentium
13:51 intellexistis haec omnia dicunt ei etiam
13:52 ait illis ideo omnis scriba doctus in regno caelorum similis est homini patri familias qui profert de thesauro suo nova et vetera.